

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Poor light,

Mark Waldron

what a saint you are, shining on everything,
drawn to the world like flames are to moths,
like honey to bees. So readily do you dole
yourself out, and in such abundance so that
we might operate our otherwise redundant eyes.
For they'd be useless even as shiny bibelots
that studded the otherwise dull surfaces of faces.

No, in your absence, in that total darkness
the eyes wouldn't see or even be seen. And they
would soon shrivel up and desiccate, die out
from pointlessness like the little toe will
(unless we can find a way to reverse its long
decline). Hey, plump eyes! Isn't it time you put
your tiny wet hands together for the light!

Французский язык

Les fâchés

Jean-Louis Bailly

Il enfile ses bas résille
Et sa mini-jupe à trou-trous,
Surabondamment se maquille
Et s'envole dans un frou-frou ;

Puis, se déhanchant sur l'asphalte,
Soignant un sourire enjôleur,
Il espère que fera halte
Devant lui le premier rôdeur ;

Peu importe la clientèle :
Jeune, vieillard, tout lui est bon.
Du moment qu'en son escarcelle
Tombent en pluie les picaillons.

Voilà comment mélenchonise
Le virulent imprécateur,
Pour gonfler sa France insoumise
Des « fâchés »... qui n'ont pas d'odeur.

НемецкИЙ ЯЗЫК

Wir leben in geheimnislosen Städten

Durs Grünbein

Wir leben in geheimnislosen Städten,
In Straßen ohne Gnade und Grandezza,
Sang mir die Nachtigall im Park am Morgen.
An den Glasfassaden perlte das Leben ab.
Es war nicht schwer, hier einsam zu sein
Wie die Krabbenfischer in ihren Booten
Vor den Lofoten.
Die Stadt war nun ausgeschachtet.
Durch Tunnel führte ein besinnungsloser Verkehr.
Es gab keine Eingeweide mehr, Labyrinth
Im Zwielficht, mit Gassen ins Unbewußte,
Straßen, die in die eigene Blutbahn führten.
Dafür gab es den täglichen kleinen Terror.
Köpfe, angefüllt mit den Nachrichten von gestern,
Explodierten vor einem Straßencafé.
Eine Zugfahrt erst brachte den Abstand:
Vorm Fenster rauschten die Zwischenräume vorbei.
Felder und Wäldchen, zersiedelte Landschaft,
Parzellen von Grün mit Strommasten am Horizont.

Испанский язык

La recompensa

Luis García Montero

Aunque no sea verdad,
porque el tiempo hace mundos igual que se hace daño,
déjame que aproveche este calor final
de la tarde imprecisa.
Quiero sentirme dueño de las horas.

Para encontrarme a mí
he aprendido a seguirte.

Salgo por la memoria y no llego a un recuerdo,
sino a este modo de vivir despacio
las cosas que me das.

Todavía camino por la ciudad aquella
y soy el habitante de lo que sucedió
la semana que viene,
de los hechos que pueden ocurrir
hace ya muchos siglos,
cuando los pies del tiempo que nos falta
escriban junto al mar
la orilla laboriosa del pasado.

Todo está en ti. Y todo permanece
mientras rueda en el cielo
la luna primitiva.

Cada intuición es una huella,
cada recuerdo el porvenir,
hoy es ayer para decir mañana.

Китайский язык

食指

«还是干脆忘掉她吧»

还是干脆忘掉她吧，
乞丐寻不到人间的温存，
我清楚地看到未来，
漂泊才是命运的女神。

眼泪可是最贴心的爱人，
就象露珠亲吻着花唇，
苦涩里流露着浸沁的甘美，
甘美寻不到一屑俗尘。

幻想可是最迷人的爱人，
就象没有站稳脚跟的初春，
一手扶着摇曳的垂柳，
一手招回南去的雁群。

缪斯可是最迷人的爱人，
就象展翅飞起的鸽群，
迟缓地消失在我的蓝天里，
只留下鸽铃那袅袅的余音。

眼泪幻想啊终将竭尽，
缪斯也将眠于荒坟。
是等爱人抛弃我呢？
还是我也抛弃爱人？

于是干脆忘掉他吧，
乞丐寻不到人间的温存。
我清楚地看到未来，
漂泊才是命运的女神。

Японский язык

大岡信「春少女に」

ごらん 火を腹にためて山が歓喜のうなりをあげ
数億のドラムをどつとたたくとき 人は蒼ざめ逃げまどふ

でも知っておきたまへ 春の齡の頂きにきみを押しあげる力こそ
氾濫する秋の川を動かして人の堤をうち砕く力なのだ

蟻地獄 髪切虫の卵どもを春まで地下で眠らせる力が
細いくだのでつぺんに秋の果実を押しあげるのだ

ぼくは西の古い都で噴水をいくつもめぐり
ドームの下で見た 神聖な名にかざられた人々の姿

迫害と殺戮のながいながい血の夜のあとで
聖なる名の人々はしんかんと大いなる無に帰してゐた

それでも壁に絵はあつた 聖別された苦しみのかたみとして
大なるものは苦もなく小でありうると誇るかのやうに

ぼくは殉教できるほど まっすぐつましく生きてゐない
ひえびえとする臓腑の冬によみがへるのはそのこと

火を腹にためて人が憎悪のうなりをあげ
数個の火玉をうちあげただけで 蒼ざめるだらう ぼくは

でもきみは知ってるてくれ 秋の川を動かして人の堤をうち砕く
力こそ春の齢の頂きにきみを置いた力なのだ